

# 听众之友 Fanzine

edição 37

nº 5, 2012

30 de setembro de 2012

<http://portuguese.cri.cn>

[cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Amplia-se a venda de direitos autorais de livros chineses para o exterior  
中文图书版权输出实现新突破

Encontro entre a terra do samba  
e a nação milenar do Oriente  
桑巴故乡与东方古国之约

Montanha Taishan  
泰山



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

História da Capa 封面话题  
**Pintura tradicional chinesa 中国画**

中国画是用毛笔、墨及颜料在宣纸或绢上画出的画。中国画与中医、京剧一起被誉为中国的“三大国粹”。

中国画按内容分，主要有物画、山水、花鸟画三大类。战国时，中国已经有了比较成熟的人物画，唐朝时达到了顶峰。山水画是表现山川美景的画种。它产生于秦代，隋唐时成为独立的画种，宋代达到了很高的水平。花鸟画画的是自然界中的花卉、鸟兽、鱼虫。南北朝时出现了花鸟画，宋代走向成熟。

中国画按画法分，主要有工笔画和写意画，重神韵、重意境，内容丰富博杂，形式多姿多彩。

一幅中国画作品，除了图画以外，还有诗文和印章。因此，中国画是诗、书、画、印相结合的艺术。



A pintura tradicional chinesa é feita em papel de arroz ou em seda, com pincel, tinta e corantes. Ela é considerada uma das “três quintessências da cultura chinesa”, junto com a medicina tradicional e a Ópera de Beijing.

A pintura tradicional chinesa se classifica em três categorias: retratos; paisagens; e flores e pássaros. Já durante o período dos Reinos Combatentes(475–221 a.C), apareceram na China os primeiros retratos com técnicas bastante maduras. Mas foi na dinastia Tang(618-907) que esse tipo de pintura atingiu seu apogeu. A pintura de paisagens delineia um cenário externo. Nasceu na dinastia Qin(221-206 a.C) e tornou-se um gênero independente durante as

dinastias Sui(581-618) e Tang, alcançando um nível bastante alto na dinastia Song(960-1279). A arte de pintar flores e pássaros surgiu nas dinastias do Sul(420-589) e do Norte(386-581) e amadureceu na dinastia Song.

Quanto à técnica, a pintura tradicional chinesa se divide em *gongbi*, pintura detalhada, e *xieyi*, pintura de grandes traços, e dá maior atenção à essência do objeto e à busca de um sentido poético para a obra, com o conteúdo e forma de expressão bem diversificados.

Muitas vezes, uma pintura tradicional chinesa é composta, além da pintura, por poemas e selos caligráficos. Por isso, ela é, de fato, uma combinação artística de caligrafia, poesia, pintura e da arte da escultura de selo.

**Ecos 回声**

- 4 Cartas de leitores  
读者来信

**Fique por Dentro 关键词**

- 6 Beijing sedia Encontro de Países Emergentes sobre a Internet  
新兴国家互联网圆桌会议在北京

**Foco 聚焦**

- 8 Amplia-se a venda de direitos autorais de livros chineses para o exterior  
中文图书版权输出实现新突破
- 10 Encontro entre a terra do samba e a nação milenar do Oriente  
桑巴故乡与东方古国之约

**Economia 经济**

- 12 Vida ecologicamente saudável e crescimento verde se tornam moda na China  
中国流行“低碳生活”和“绿色增长”

**Cultura 文化**

- 14 Arte Contemporânea Brasileira em Beijing  
路易斯·蒙福特在北京举办展览向中国观众介绍巴西当代艺术
- 16 Entrevista com Zhan Liang, diretor do Jornal Puhua  
专访葡华报社社长詹亮

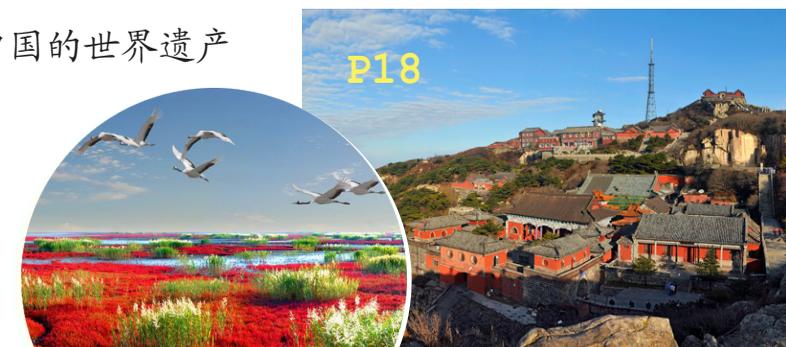


Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22**	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto*	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

**Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产**

- 18 Montanha Taishan  
泰山
- Turismo 旅游
- 22 Praia Vermelha de Panjin  
盘锦红海滩
- Padalar 食刻
- 24 Cultura da bebida alcoólica na China  
中国酒文化
- Mesa Redonda 大家谈
- 26 Casar-se na China  
在中国结婚
- Lendas e Contos da China 中国故事与传说
- 28 Tian Rangju aplica a disciplina militar  
田穰苴肃军纪
- Passatempo 互动游戏
- 30 Cruzadinhas 填字



P18

P22

Boletim de Programação  
广播节目单  
Horários e Frequências  
播出时间与频率表

P31





http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm

#### Alisson Leal, Brasil

Estou a escrever esta correspondência para registrar a minha audiência no programa desta segunda-feira (27). Gostei muito e achei muito interessante a reportagem apresentada no *Panorama Econômico* sobre a exposição internacional de vinhos de Portugal em Beijing. Gostaria, se fosse possível, que vocês enviassem para mim, por e-mail, o arquivo mp3 da canção que tocou no 2º bloco do *Acordes do Oriente*, na emissão desta segunda-feira. A canção chama-se "O Amor é como o ar". Muito obrigado a toda equipe pelo conteúdo diário que nos é apresentado nas emissões em língua portuguesa.

#### Nelcy Remedy Bidart, Brasil

A Fanzine está espetacular no site. Imaginem recebendo-a por correio e podendo usufruí-la melhor ainda. Parabéns a todos que fazem a revista.

#### José Saulo V. Belo, Brasil

Sempre fico feliz ao receber a Fanzine. Gostaria de parabenizar a todos os responsáveis por esta maravilhosa revista. As edições 34 e 35 vieram bem bonitas e

### Chat online

Adicione o nosso contato em seu MSN e converse com o CRIpor às quartas-feiras, das 22h30 às 23h30, horário de Brasília.

**cripor-cri@hotmail.com**

como sempre cheias de informações. Os assuntos de atualidade e história da China, seu folclore, costumes e lendas chinesas me deixam bem feliz por ter como conhecer a cultura chinesa.

Sempre estou na escuta nas frequências destinadas para a América Latina, a partir das 23h00 UTC.

Desejo para todos um forte abraço e parabéns pelo belíssimo trabalho.

#### André Jede, Brasil

Escrevo novamente para o CRIpor - a segunda vez em três semanas - para contar que recebi ontem à tarde a edição nº3 de 2012 da revista Fanzine. Ainda não pude ler com mais atenção, mas percebi que há várias matérias interessantes, entre elas a parceria entre a CRI e a Rádio Iris, de Lisboa. Acredito ser uma parceria bastante válida, pois pode trazer maiores detalhes e informações sobre a atualidade e cultura chinesas para os habitantes da capital portuguesa e arredores. Além disso, valoriza o papel primordial da radiodifusão, que é a promoção da cultura e da informação aos ouvintes.

Se me permitem, gostaria de dar uma sugestão: uma matéria, ou quem sabe, uma série de reportagens, apresentando os componentes da equipe do CRIpor, se possível com a foto de cada

um deles. Creio que seria bem interessante, para que os ouvintes conhecessem os donos das vozes que costumamos ouvir nos programas, assim como os demais integrantes do CRIpor...

#### Fernando Filho, Brasil

Estou muito feliz que tenhamos oportunidade de conhecer a China por meio das belas imagens e transcrição de todos os pontos turísticos significativos que formam essa imensa nação. Eu ainda não tive oportunidade para ler todos dez lugares mostrados pelo CRIpor, mas aconselharia a deixar essas páginas em lugar destacado para que outros interessados vejam em outro momento, independente da oferta dos postais que estão oferecendo agora para quem conseguir responder o questionário.

#### Gilberto de O. Viana, Brasil

Gostaria de informar a recepção da Radio China Internacional em inglês no dia 01/08/2012 no período de 19:05-19:35 UTC na frequência de 9435 kHz na localidade de Telêmaco Borba, Paraná, Brasil. A recepção pelo código SINPO é 44444.

#### Adriano Dias, Brasil

É com muita satisfação que venho escrever este informe de recepção. Ouvi a CRI, transmitindo com ótima qualidade para o Brasil e a América do Sul. Das 19h10

às 19h45 UTC, do dia 09/09/2012. Ouvi um programa denominado *Acordes do Oriente*, e também ouvi outro programa *Gastronomia*. A transmissão é muito boa. Parabéns!

Receptor: Redsun rp300  
Antena: Telescópica  
Hora: 19:10 - 19:45 UTC  
Data: 09/09/2012  
Local: Nova Serrana, MG, Brasil  
Frequência: 9620 kHz  
Banda: 31m  
Sinpo: 43445

Espero que este relatório esteja correto e seja do interesse da emissora. Gostaria de receber a confirmação QSL e informações da programação.

#### 湖北 晓燕

一个雨后的黄昏,伴着落日的余晖,一口气读完了刚刚拿到的《听众之友》。合上杂志,不禁脱口称道:好!通过这本杂志,葡语的学习者可以对照中文提高葡语阅读水平;中文读者的阅读范围也得到了拓展。刊物的内容丰富,从政治、经济、时事到文化、艺术、娱乐,一应俱全,覆盖全面。我更感觉到杂志编者的潜心细腻与独特视角。精美时尚的图片搭配雅俗共赏的知识性文章,与饕餮大餐相比,她更像是一道清爽可口的水果沙拉,让人大开胃口又健康养颜。我衷心祝愿《听众之友》越办越好。

#### 深圳 梁行

我因工作需要,自学葡语,目前能看懂客户的往来邮件。国内葡语教材甚少,下载了阁下的《听众之友》葡汉双语杂志电子版,很受用,很想订阅纸质的,以便更好地学习。请给予支持,不胜感激。

The screenshot shows the website interface for learning Chinese. At the top, there's a navigation bar with 'Português' selected. Below it, a banner for a questionnaire about the 18th National Congress of the Communist Party of China. The main content area features a lesson titled 'Lição 1 Cumprimentos' (Lesson 1 Greetings). It lists four dialogues in Chinese with audio players and Portuguese translations. A contact form is visible on the right side.



## Beijing sedia Encontro de Países Emergentes sobre a Internet

Li Jinchuan

Foi realizada no dia 18 de setembro em Beijing, capital chinesa, uma Mesa Redonda com países emergentes sobre a Internet. Na ocasião, os representantes governamentais, acadêmicos e empresariais da China, Brasil, Rússia e África do Sul discutiram questões sobre desenvolvimento, gestão e segurança da Internet, bem como as cooperações entre países



emergentes nesta área.

O evento foi organizado pelos órgãos responsáveis pela Internet dos quatro países. O chefe do Departamento Nacional de Informatização da Internet, Wang Chen, afirmou em seu discurso que a China espera promover a

cooperação na área de Internet com outros países emergentes e contribuir para a prosperidade da Internet global.

De acordo com Wang Chen, o reforço da cooperação internacional é uma necessidade urgente para lidar com os grandes desafios na área de segurança da Internet. “Os países emergentes têm muitos aspectos em comum, condutas e apelos semelhantes com relação ao desenvolvimento da Internet, assim como interesses comuns de uma base sã para cooperação”, disse o funcionário chinês. Ele descreveu a reunião como uma nova plataforma para os países emergentes realizarem intercâmbios e trocarem experiências sobre o desenvolvimento da Internet.

O chefe da delegação brasileira, o diretor-geral do Departamento de Temas Científicos e Tecnológicos do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, Benedicto Fonseca Filho, expressou na reunião, a posição



brasileira sobre o desenvolvimento da Internet. Segundo ele, o Brasil tem mantido diálogos sobre o tema com os EUA, União Europeia e os países vizinhos da América Latina e do Caribe. “Consideramos extraordinariamente importante a conversa com os países do mundo desenvolvido, como EUA, União Europeia e outros países, mas consideramos igualmente, e até mais relevante, conversar entre países emergentes, que têm desafios e oportunidades semelhantes”, disse Fonseca.

Durante a reunião, os representantes visitaram o Baidu, o maior motor de busca em chinês no mundo e a Rede CNTV, instituição estatal de TV pela Internet.

## Novas Nações Internet Reunião em Pequim

Este jornalista Li Jinchuan

9月18日，新兴国家互联网圆桌会议在中国首都北京举行，来自中国、俄罗斯、巴西、南非等国政府部门、学术机构和知名互联网企业的代表出席了会议。与会代表就“互联网发展及治理”、“网络空间安全”、“新兴国家互联网领域的交流与合作”等议题进行了深入交流。

这次圆桌会议由中国、俄罗斯、巴西、南非互联网主管部门共同举办。中国国家互联网信息办公室主任王晨在会议发表的主旨演讲中强调，应对日益严峻的网络安全挑战迫切需要加强国际合作。新兴国家在互联网发展和治理问题上，有许多相同的看法、相似的做法、相近的诉求，同时也有广泛的共同利益和良好的合作基础。这次圆桌会议是新兴国家在互联网领域召开的首次政府多边会议，也是新兴国家在互联网领域开展交流合作的一个新渠道、新平台，是彼此交流观点、分享经验和做法的新开端。中国希望与各国共同努力，积极推进新兴国家互联网领域的交流合作，为全球互联网繁荣发展作出贡献。

巴西代表团团长、巴西外交部科技议题司总司长贝内迪克托·小丰塞卡在会上阐述了巴西在互联网发展问题上的观点。小丰塞卡表示，巴西与一些国家和地区，包括美国、欧盟和拉美及加勒比地区的邻国一直保持着互联网领域的对话。“我们非常看重与美国、欧盟等发达国家的对话，但是，我们也同样看重，甚至更加重视与新兴国家间的交流，因为我们面临着相似的挑战与机遇”，小丰塞卡表示。

会议期间，与会代表们还参观了全球最大的中文搜索网站百度和央视网在京机构。

## Quadruplê são numerados através dos cabelos

Os quadruplêos nascidos em 2006 em Shenzhen, no sul da China, já chegaram à idade para frequentar a escola primária. Dia 3 de setembro será para eles o primeiro dia de aula na Escola Shiyang Shangwu.

A mãe das crianças, a senhora Tan, ficou preocupada com o seguinte problema: como os professores e alunos poderão distinguir os meninos já que eles são muito parecidos? Para evitar confusões, a mãe usou a criatividade e decidiu cortar os cabelos dos quadruplêos no formato de números. O menino com número “1” é o irmão mais velho e o com o “4”, o mais jovem.

A mãe era um pouco velha para ter bebê, e o quadruplêo foi o parto prematuro. Por esta razão, o nascimento destes quadruplêos seis anos atrás

atraiu muito a atenção da sociedade. A família vem da província de Hunan e já mora em Shenzhen há anos. Eles não são ricos e por isso precisaram vender a casa na terra natal antes do parto. Após pagar as despesas médicas com o serviço de parto, a família ficou quase sem dinheiro. Felizmente, muitas pessoas fizeram doação à família. Por exemplo, uma empresa ainda fez a doação de leite durante dois anos.

Depois de ter os filhos, Tan não pode mais trabalhar fora, pois precisou ficar em casa para cuidar dos filhos. O salário do seu marido, quatro mil yuans por mês, é tudo para a família. “Apesar da vida relativamente apertada, eu estou satisfeita, porque os meus meninos são saudáveis e vivem com alegria”, disse a mãe.

## Shenzhen quatro gêmeos “1234” cabeça de número

曾经轰动一时的深圳四胞胎在社会各界及父母的关爱中长大了，9月3日开始免费上小学。四个面相身高差不多只有妈妈分得清的孩子，如何让老师、同学区分？妈妈谭女士左思右想，决定给儿子剃个“数字头”，使就读石岩上屋小学的四兄弟不会给老师、同学造成“困扰”。



谭女士是高龄产妇，加之是少见的四胞胎又属早产，曾经引起了社会广泛的关注。谭女士一家来自湖南，已在深圳居住多年。夫妻俩并不富裕，2006年在深圳生孩子时，他们把老家的房子卖了，交完医疗费剩下不多。好在许多人捐款捐物帮助这个家庭，一家企业资助孩子奶粉达两年。



自从有了孩子，谭女士就不能外出工作，而是专职在家照看孩子。丈夫四千元工资是全家每月的收入。“生活虽然清苦，但我感到满足，因为孩子们个个健康快乐”，母亲说。

# 中文图书版权输出实现新突破

## ——第十九届北京国际图书博览会圆满闭幕



8月29日至9月2日，第十九届北京国际图书博览会在北京中国国际展览中心举行。本届书展面积53600平方米，来自75个国家和地区的2000多家中外出版单位展览展示了20万种图书，并举办了逾千场文化交流活动。经初步统计，本届图博会共达成中外版权贸易协议3298项，比去年增长11.68%，其中，达成各类版权输出与合作出版协议1867项，比去年同期增长13%，达成引进协议1431项。

专业交流活跃、文化活动丰富是本届图博会留给中外参展商和观众的最突出印象。2012北京国际出版论坛、2012 BIBF北京国际版权贸易研讨会、中国国家图书馆与国际出版社高层对话论坛、中欧数字出版圆桌会议等一系列专业出版领域的研讨会，务实地促进了国际间的版权贸易与出版合作，成效明显。

第十九届图博会的成功举办意味着图博会已经成为连接中国与世界出版业的重要平台，成为展示国际出版最新技术、关注国际出版潮流走向、引领国际出版发展趋势的重要平台；它有效地帮助国际出版业界更深入、客观、全面地认识中国，而且已经成为推动中国图书“走出去”的重要载体。

北京图博会越来越受到海内外出版同业的重视，海外参战势头喜人。图博会的国家展台达到19家；拉美国家参展形势好于往年，有阿根廷、墨西哥、古巴、危地马拉等国参展。

本届图博会规模和发展与中国出版业坚持对外开放、中国出版市场的潜力、出版业整体势力的提升密不可分，同时也说明北京图博会在国际出版业界的影响力越来越大。

(本文图片由吕忠民、杨华提供。)



# Amplia-se a venda de direitos autorais de livros chineses para o exterior

—— Realizada a 19ª Feira Internacional de Publicações de Beijing



Foi realizada entre os dias 29 de agosto e 2 de setembro a 19ª Feira Internacional de Publicações de Beijing no Centro de Exibição Internacional da China, na capital chinesa. O evento ocupou uma área total de 53,6 mil metros quadrados e atraiu a participação de mais de 2.000 editoras, provenientes de 75 países e regiões.

Foram exibidos cerca de 200 mil livros e realizadas mais de mil atividades de intercâmbio cultural. Segundo dados dos organizadores, durante os cinco dias foram assinados 3.298 acordos para a comercialização de direitos autorais entre editoras chinesas e estrangeiras. Isso representa um aumento de 11,68% em relação à edição de 2011. Desses acordos, 1.867 são na área de venda de direitos autorais para o exterior

e publicação cooperativa, um aumento de 13% em relação ao ano passado. Também foram firmados 1.431 acordos para compras de direitos autorais do exterior.

Atividades diversificadas e intercâmbios dinâmicos são características da feira. Ocorreu uma série de reuniões na área de publicação, como o Fórum Internacional de Publicação, Simpósio Internacional do Comércio de Direitos Autorais, Diálogo de Alto Nível entre Biblioteca Nacional da China e Editoras Internacionais. No evento, também foi destaque uma Mesa Redonda com o tema Publicação Digital China-Europa.

A feira também promoveu com êxito a comercialização de direitos autorais e a cooperação de publicação entre países e regiões. Com o sucesso desta edição, a Feira Internacional de Livros de Beijing se consolida como uma ponte que conecta os setores de publicação da China e do mundo e uma plataforma que apresenta tecnologias avançadas e novas correntes na área de publicação

internacional.

A feira ajuda a impulsionar o setor internacional de publicação. É ainda uma oportunidade para conhecer melhor, de maneira objetiva e profunda, a China. Além de promover a entrada de livros chineses no mercado internacional, o evento se transformou em um palco importante no mercado de publicações, reconhecido por editoras e escritores do mundo, atraindo cada vez mais a atenção do setor de publicação fora da China.

Nesta edição, 19 países instalaram estandes estatais. A participação de países latino-americanos foi melhor do que nas edições anteriores e o evento contou com a presença de editoras da Argentina, México, Cuba e Guatemala e outros.

O crescimento constante da Feira Internacional de Publicações de Beijing está diretamente relacionado com a aplicação da política de abertura, o potencial do mercado chinês e o desenvolvimento do setor de publicação chinês.

(As fotos são fornecidas por Lü Zhongmin e Yang Hua.)





Zeng Yun

## Encontro entre a terra do samba e a nação milenar do Oriente

Por ocasião da Conferência Internacional das Cidades Irmãs que se realizou entre os dias 12 e 14 de setembro de 2012, em Chengdu, na província de Sichuan, o secretário-geral da Associação Chinesa das Cidades Irmãs, Li Liguó,

e o presidente da Unale, União Nacional dos Legisladores e Legislativos Estaduais do Brasil, Joares Ponticelli, concederam uma entrevista à Fanzine, falando do desenvolvimento das cidades irmãs entre a China e o Brasil.

**Fanzine** - Sr. Li, sabemos que o você visitou o Brasil recentemente. Poderia nos falar um pouco sobre essa viagem e suas impressões sobre o Brasil?

**Li Liguó** - A convite da Unale, visitei o Brasil em maio passado com uma delegação de cidades irmãs da China. O Brasil é um belo país e muito rico em recursos minerais. Os brasileiros amam a vida e sabem viver a vida num ritmo relaxado. Neste sentido, têm um temperamento igual ao dos habitantes de Chengdu. Gostei de

muitas cidades brasileiras.

**Fanzine** - Sr. Joares Ponticelli, bem-vindo a Chengdu. Esta é a sua primeira visita a China ou já esteve aqui outras vezes? Qual a sua impressão sobre as cidades chinesas?

**Ponticelli** - Eu estive na China em 2001, apenas na cidade de Zhengzhou, capital de Henan, e em Beijing. Fiquei maravilhado porque 11 anos depois, vi um país totalmente transformado. É impressionante o quanto a

China está se desenvolvendo, crescendo e caminhando a passos largos. Estamos felizes de estar aqui, fortalecendo essa relação entre a Associação das Cidades Irmãs com a nossa Unale, que é uma entidade que representa 26 parlamentos estaduais e mais o Distrito Federal, reunindo os 1.059 deputados estaduais do Brasil. Estou maravilhado com a beleza da cidade de Chengdu. Uma linda cidade, verde e sustentável.

**Fanzine** - Sr. Li, quantas cidades

chinesas e brasileiras mantêm relações de cidades-irmãs.

**Li Liguó** - Existem agora 50 pares de cidades (estados e províncias) irmãs entre a China e o Brasil. Mas a Associação de Amizade do Povo Chinês com o Exterior e a Associação das Cidades Irmãs espera intensificar as relações amistosas com a Unale e através dela, cada vez mais cidades chinesas e brasileiras atem os laços fraternais.

**Fanzine** - Sr. Ponticelli, na sua opinião, qual a importância dessa relação entre os países com grande diferença cultural e grande distância geográfica?

**Ponticelli** - Nós estamos encurtando

cada vez mais essa distância. Penso que nos últimos 20 anos, fortalecemos muito essa relação entre Brasil e China em todos os aspectos, especialmente no intercâmbio cultural, educacional, uma vez que muitos filhos de brasileiros já vêm estudar aqui na China, especialmente nesse período em que a língua chinesa começa a ocupar espaço cada vez mais significativo. Ou seja, as relações comerciais se intensificam cada vez mais. Penso que na próxima década vamos assistir um fortalecimento e uma ampliação muito grande dos negócios entre Brasil e China. Por isso, estamos aqui para consolidar cada vez mais



essa relação. Isso está atraindo tanto a atenção dos brasileiros que o meu filho, que só tem 16 anos, já está disposto a cursar mandarim.

2012年国际友好城市大会于9月12日至9月14日在中国四川省成都市举行。会议期间，中国国际友好城市联合会秘书长李利国先生和巴西全国州议会联盟主席约雷斯·彭迪塞利先生应本刊邀请就中巴两国之间友好城市的发展进行了对话。

## 桑巴故乡与东方古国之约

本刊记者 曾韵

**《听众之友》**：李利国先生，您最近去巴西进行了一次考察访问。请您介绍一下您对巴西的印象。

**李利国**：五月份，应巴西全国州议会联盟邀请，友好城市代表团访问了巴西。巴西是一个十分美丽的国家，有丰富的矿产资源。巴西人非常热爱生活，懂得享受慢生活，和成都人的性格是完全一样的。我非常喜欢很多巴西城市。

变化感到惊叹。特别是这一次来到成都，成都的魅力让我着迷，这是一个美丽的城市、绿色的城市、可持续发展的城市。

**《听众之友》**：李秘书长，中国和巴西的友好城市目前有多少？

**李利国**：中巴之间已建立起了50对友好城市（省州）关系。中国人民对外友好协会和中国国际友好城市联合会希望同巴西全国州议会联盟建立友好关系，通过他们，让更多的中国和巴西的城市建立友好城市关系，让两国人民更好地相互了解。

**《听众之友》**：彭迪塞利先生，在您看来，文化截然不同、地理相距遥远的两个国家之间建立城市友好关系有哪些重要意义？

**彭迪塞利**：我们正在缩短这些距离。在我看来，近20年里，巴中关系在各个方面都得到了加强，特别是在文化和教育方面，越来越多的巴西孩子来中国学习。现在汉语学习越来越热，两国之间的贸易关系日益密切。我想，未来10年里，我们将会看到巴中之间贸易关系的巨大发展和扩大。所以，我们此次来就是为了巩固这种关系。这种关系吸引了很多巴西人的关注，比如我的儿子才16岁，他正准备学习汉语。



**《听众之友》**：

彭迪塞利先生，首先，欢迎您到成都来。这是您第一次来中国吗？请您谈谈您对中国城市的印象。

**彭迪塞利**：我在2001年来过中国，只到过北京和河南省省会郑州。11年之后再次来到中国，我对她的巨大

# 中国流行“低碳生活”和“绿色增长”

本刊记者 赵恒志

持续30年的经济高速增长让中国的国力强大起来，而自然资源日趋枯竭、生态环境遭受破坏也是一个严峻的现实。几年前，中国政府提出了实现可持续经济增长的发展思路，与此同时，“低碳生活”、“绿色增长”的观念日渐深入人心。

小陈是一个土生土长的北京人。在他的印象里，30年前的北京城市规模不大，人口和车辆都没有现在多。后来，城市发展了，但道路交通也越来越拥堵。不过，小陈说，2006年以后，尤其是奥运会以后，北京的公共交通网络和设施建设成就显著。人们的出行观念也开始有了转变，越来越多的人，尤其是年轻人，选择公共交通工具出行。

“我觉得北京人，包括我身边的同事，大家绿色出行的理念越来越深入人心。随着公交和地铁网络设施的不断完善，公交出行是最能保证你出行时间的方式。虽然私家车数量在不断增长，但是我相信，选择乘坐公交车出行的人一定会越来越多。”

轨道交通运输一直都被公认为“最环保的运输方式”。据资料统计，交通运输产生的二氧化碳排放量占世界总排放量的23%，而轨道交通运输产生的二氧化碳排放量仅占0.5%。

中国城市轨道交通的发展历史并不长，但发展势头十分迅猛。2000年时，中国仅有四座城市拥有城市轨道交通，到了2010年，拥有轨道交通的城市达到14个。中国政府计划在2015年左右

建设93条轨道交通线路，总里程2692.52公里，总投资约一万亿元，而预计至2020年将有40个城市拥有轨道交通。



“低碳生活”已经成为中国百姓的一种新的生活方式和生活态度，这其中也包括那些生活和工作的外国机构和居民。葡萄牙驻中国大使馆从2011年开始，已经连续两年对外公布该馆的碳足迹报告，详细向公众介绍使馆所有工作人员上班、出行和出差所造成的温室气体排放情况，接受大众监督，努力追求节能减排。

中国的企业也越来越重视环境保护，努力转变经济发展模

式。景德镇以“中国瓷都”闻名于世。十多年来，景德镇着力打造优质生态区，加大排污治污力度，推动再生资源利用。通过“退城进郊”，把工业企业迁出城区，投资建设了33条煤气窑。今天的景德镇陶瓷业无论从产业、文化、教育和技术各个层面都构筑起了一个新的完整的发展体系。2010年，景德镇不但陶瓷业总产值达到了160亿元人民币，环境也变得更加舒适。在景德镇生活了30多年的黄康明副市长说：“以前，景德镇做陶瓷，由于烧煤和落后的生产方式，造成城市空气和水质污染。但是近十年以来，市政府坚持打造生态文化城市的理念，所以，今天的景德镇山青水秀，空气质量达到优良等级，365天天天如此，市民饮用水的水质，大部分时间都达到了国家一类水标准，森林植被非常好，城市也变得干净了。”

生产方式的转变，让千年瓷都焕发出新的生机，而像小陈这样的“低碳族”同样令人欣喜，他们用自己的行动让空气更清洁、环境更美好。越来越多人的加入，越来越多企业的转变，就构成了中国未来的美好画卷。



# Vida ecologicamente saudável e crescimento verde se tornam moda na China

Zhao Hengzhi

O rápido desenvolvimento da economia chinesa nos últimos 30 anos deixou o país cada vez mais poderoso, mas o esgotamento dos recursos naturais e a destruição do meio ambiente também são uma realidade na China de hoje. Anos atrás, o governo lançou a ideia de desenvolvimento sustentável. Os conceitos de “vida ecologicamente saudável” e “crescimento verde” têm uma influência cada vez mais profunda no cotidiano do povo chinês.

Xiao Chen é natural de Beijing. Na impressão dele, cerca de 30 anos atrás, a dimensão urbana de Beijing ainda era pequena e não havia tanta gente nem tantos carros. À medida que a cidade crescia, cresciam também os engarrafamentos. Mas para ele, após 2006, e especialmente após as Olimpíadas de 2008, a malha rodoviária e a infraestrutura de transporte se aperfeiçoaram de maneira notável. Assim, a maneira de deslocamento dentro da cidade começou a mudar e cada vez mais habitantes, especialmente os jovens, preferem utilizar o transporte público.

“As pessoas de Beijing, como os meus colegas, já têm uma ideia muito profunda de deslocamento ambientalmente correto. E com o aperfeiçoamento das redes de ônibus e metrô, o transporte público é a maneira mais segura e mais rápida. Mesmo com o número de carros particulares em constante crescimento, creio que cada vez mais pessoas preferirão sair de casa com transporte público”, disse Xiao Chen.

O transporte sobre trilhos

é a “maneira mais ecológica de se viajar”. Segundo pesquisas, o carbono gerado pelos transportes ocupa 23% de toda a emissão do mundo. Porém, o transporte sobre trilhos é responsável por apenas 0,5% do total.

A história do metrô urbano da China é ainda curta, mas o desenvolvimento é rápido. Em 2000, apenas quatro cidades do país tinham metrô. Em 2010, este número subiu para 14. Segundo o plano do governo chinês, até 2015, o país vai construir mais 93 linhas de metrô, com um investimento de cerca de US\$170 bilhões. A extensão metroviária no país deve chegar a 2.692,52 quilômetros. A expectativa é que em 2020, 40 cidades do país vão possuir transporte metroviário.

O modo de vida ecologicamente saudável já é uma nova atitude do povo chinês, o que também influencia os estrangeiros que moram na China. A Embaixada de Portugal em Beijing, por exemplo, é pioneira neste aspecto. Desde 2011, o órgão publica anualmente o Relatório de Emissão de Carbono da entidade. O objetivo é mostrar ao público a emissão de gás de efeito estufa dos funcionários da embaixada durante o deslocamento ao trabalho e viagens de serviço, além de receber inspeções do público, economizar energia e reduzir emissões.

O embaixador português na China, José Soares, afirmou que o relatório segue o princípio de desenvolvimento sustentável do governo chinês e pode impulsionar os diálogos entre os dois países neste aspecto.

As empresas chinesas também passaram a prestar muito mais atenção à proteção ambiental para mudar o modelo de crescimento da economia do país. Jingdezhen, da província de Jiangxi, é conhecida como capital da porcelana chinesa. Nos últimos dez anos, o governo da cidade tomou uma série de medidas para diminuir a emissão de poluentes e aproveitar os recursos recicláveis. As empresas foram movidas para as zonas suburbanas, e foram construídos 33 fornos a gás líquido. Hoje em dia, a cidade possui um novo sistema de desenvolvimento na indústria, cultura, educação e tecnologia. Em 2010, o valor da produção de porcelana de Jingdezhen atingiu US\$2,5 bilhões e o meio ambiente local também está mais saudável do que antes.

O vice-prefeito, Huang Kangming, vive há mais de 30 anos na cidade. Ele disse: “Antes, por causa do consumo de carvão e do método de produção atrasado, a poluição do ar e da água da cidade era horrível. Porém, nos últimos dez anos, a prefeitura tem persistido na aplicação da ideologia de uma cidade ecológica. Por isso, hoje a água é mais doce e o céu é mais bonito.”

A mudança do modelo de produção deixa muitas cidades, como Jingdezhen, mais lindas. A mudança no hábito de transporte faz com que muitas pessoas, como Xiao Chen, levem uma vida mais saudável. Acredita-se que, quanto mais pessoas e mais empresas adotarem o conceito de uma vida ecologicamente saudável, mais brilhante será o futuro da China.

# 路易斯·蒙福特在北京举办展览 向中国观众介绍巴西当代艺术

本刊记者 施倞

最近几年，中国和巴西的双边关系发展迅速，彼此之间的交流与合作，不仅仅在政治和经济领域，同时在文化领域也变得越来越频繁。

在8月3日至9月2日期间，“直到中国与非洲相遇”展览在北京798艺术区白盒子艺术馆举行。巴西艺术家路易斯·蒙福特希望借此向中国观众介绍巴西当代艺术的些许印记。

蒙福特先生解释说，“直到中国与非洲相遇”是著名诗人威·休·奥登的一句诗。诗人写道：“我要爱你直到中国与非洲相遇（海枯石烂）。”这句诗是奥登对伦敦的爱的宣言。而对蒙福特先生来说，这句诗是他对艺术的爱的宣言。

此次展览是由大约700幅照片组成的摄影集。摄影集始于一个巨大的面具，邀请公众前往马戏团的售票处、一座镜子宫殿，或者一个大剧院的舞台。在这里，数层帷幕之后，观众能够欣赏到艺术家与他的艺术手段及创作进程之间的激烈对话。

谈及此次展览的目的，蒙福特先生说：“我的意愿很简

单，就是想介绍一些巴西艺术家给中国观众。现在，我觉得效果很不错，一些杂志和记者对此很感兴趣。798艺术区是展示世界各类艺术的重要场所。我希望从今以后，这里会有更多展示巴西的场所。”

展览还展出了其他几位巴西艺术家的作品，如若泽·斯帕尼奥尔、安德烈·科埃略、安娜·克劳迪娅·罗德里格斯和塔蒂亚娜·布拉斯。他们的作品包括版画、绘画、照片甚至装置，以一种充满活力的方式展示了巴西当代艺术的历程。

巴西驻中国大使克洛多瓦尔多·胡格内也出席了展览开幕式，并称赞此次活动说：“我认为这次展览很好地展示了巴西当代艺术。巴西当代艺术拥有众多的艺术形式。艺术家们也拥有高超技艺和鲜明个性。展览无论从色彩还是主题都展示了丰富的巴西



O embaixador brasileiro Clodoaldo Huguene e o artista Luiz Monforte na exposição.

巴西大使克洛多瓦尔多·胡格内和艺术家路易斯·蒙福特在展览会上。

内容。另外，展览在798艺术区举办也非常有意义。这里是和中国和世界艺术家们展示自己作品的地方，也是年轻人时常光顾的地方。我想，年轻人会非常喜欢这次展览的。”



# Arte Contemporânea Brasileira em Beijing

Shi Liang

Nos últimos anos, com o rápido desenvolvimento das relações bilaterais entre a China e o Brasil, além dos setores político e econômico, os intercâmbios e cooperações culturais vêm sendo cada vez mais frequentes.

Assim, entre o dia 3 de agosto e dia 2 de setembro, foi realizada no museu White Box no Distrito de Arte 798, noroeste de Beijing, a exposição “Till China and Africa meet”, através da qual o artista brasileiro Luiz Monforte, apresentou ao público chinês alguns traços da arte contemporânea brasileira.

Monforte explicou que “Till China and África meet” é um fragmento de um poema do poeta anglo-americano W. H. Auden, que em uma declaração de amor para Londres escreveu: “I’ll love you till China and Africa meet...”. No caso de Monforte, essa é uma declaração de amor para a sua arte.

Esta exposição é uma coletânea de fotografias composta por cerca de 700 imagens. Começa com uma grande máscara convidando o público para a bilheteria de um circo, ou um palácio de espelhos, ou o palco de um grande teatro. Por desses espaços se encontram muitas camadas de cortinas onde os visitantes podem perceber o intenso diálogo que o artista mantém com suas ferramentas e seu processo criativo.

Falando do objetivo da

exposição, Monforte disse: “A minha intenção era simplesmente mostrar alguns artistas brasileiros aos chineses. E agora, parece que o resultado está sendo muito bom, despertando o interesse de várias revistas e diversos jornalistas. Espero que daqui para frente, o Brasil tenha vários pontos de referência aqui no 798 que é, com certeza, um lugar muito importante das artes mundiais hoje.”

Na exposição, foram exibidos ainda trabalhos de outros artistas brasileiros como José Spaniol, André Coelho, Ana Claudia Rodrigues e Tatiana Blass. As obras deles incluem gravuras, pinturas, fotos e até instalações, constituindo-se em uma rigorosa expressão dos caminhos trilhados pela arte contemporânea brasileira.

O embaixador brasileiro na China, Clodoaldo Huguene, participou da abertura da exposição e elogiou o evento: “Acho que essa exposição é uma boa mostra da arte contemporânea brasileira que tem uma variedade de estilos muito grande. Os artistas têm um nível de individualidade e técnica. A exposição ainda tem um conteúdo profundo do Brasil, nas cores e nos temas. Ao mesmo tempo, a exposição fica muito bem aqui no 798 que é um espaço onde artistas chineses e de mundo todo apresentam as suas obras, também um espaço muito frequentado por jovens. Acho que os jovens vão gostar muito desta exposição.”



Zhan Liang (à direita) junto com o presidente da CRI, Wang Gengnian, visita à Rádio Íris de Lisboa. 詹亮（右）与中国国际广播电台台长王庚年在里斯本彩虹台。



*Zhan Liang, chinês que vive há muitos anos em Portugal, é muito ativo na comunidade chinesa desse país. Presidente da Comissão Fiscal da Associação de Comerciantes e Industriais Luso-Chinesa e conselheiro da Associação Chinesa em Portugal, ele atua ainda como diretor do jornal Puhua, um produto do Europe Weekly em Portugal, que se volta para os chineses residentes no país.*

Zhu Jing

## Entrevista com Zhan Liang, diretor do Jornal Puhua

**Fanzine** - O senhor vive em Portugal há muitos anos e atua em vários segmentos profissionais. Como é que arranja tempo para fazer tantas coisas?

**Zhan Liang** - Nós chineses todos somos muito trabalhadores. Eu também sou. As 24 horas diárias para mim não são suficientes. O ano que cheguei em Portugal foi 1991. Desde então, não tenho nem sequer um dia de folga nem férias.

**Fanzine** - Você é natural de Qingtian, província de Zhejiang. Que memórias guarda da sua meninice na terra natal?

**Zhan Liang** - Qingtian era uma vila, ou seja, uma pequena cidade. Naquela época, tinha mais de 200 mil habitantes, que viviam à margem do rio Oujiang. Agora, a vila cresceu dez vezes e a população atual já é cerca de 600 mil habitantes. Atualmente 250 mil pessoas da minha terra vivem fora do país, principalmente na Europa.

**Fanzine** - Como é que veio parar em Portugal?

**Zhan Liang** - Antes de ir para

Portugal, já tinha família lá. Meu filho nasceu em Portugal e a minha mulher estava trabalhando em Portugal. Alguns de meus parentes se instalaram em Portugal em 1932.

**Fanzine** - Quando chegou em Portugal, qual foi a primeira impressão que teve? Como foi a sua adaptação ao país? Já sabia falar a língua?

**Zhan Liang** - A nossa vila é quase internacional. Há muitos cursos para ensinar alemão, espanhol, italiano e também português. Tinha aprendido um bocadinho a língua portuguesa e justamente este bocadinho me ajudou muito. Quando cheguei a Portugal, tinha muita vergonha e pouco tempo para ir a escola aprender. Era só trabalho.

**Fanzine** - Poderia falar um pouco do seu trabalho no jornal?

**Zhan Liang** - A maior dificuldade dos chineses que vivem em Portugal é a barreira de língua. Então, nosso jornal faz muito serviço para ajudá-los. Traduzimos

as leis para o chinês. Quando sai uma nova lei ou uma nova regra, sempre traduzimos para o chinês. Um outro serviço útil para imigrantes é divulgar notícias. Dedicamos uma parte do jornal para notícias chinesas e uma outra para notícias portuguesas, inclusive futebol português. Tudo em mandarim.

**Fanzine** - Há uma Chinatown em Lisboa? Organizam muitas atividades na comunidade?

**Zhan Liang** - Não há uma Chinatown. Os chineses estão muito concentrados no Porto Alto, Vila do Conde, na zona de Martim Moniz, Rua da Palma, Anjos, Arroios até a Praça de Chile. Na Vila do Conde, há quase 200 empresas chinesas. Nossa associação organiza todos os anos a festa do ano-novo chinês e festa no Dia do Meio Outono, uma data muito importante para chineses fora do país.

**Fanzine** - O senhor vive fora da China há tanto tempo. Acabou por assimilar alguns hábitos portugueses ou continua mantendo os costumes da China?

**Zhan Liang** - Cada vez mais ocidental. Por exemplo, estou habituado a comer queijos e gosto

## 专访葡华报社社长詹亮

本刊记者朱婧

詹亮是一位在葡萄牙生活多年的中国人，他活跃在当地华人圈中，身兼数职。除了担任葡萄牙中华总商会监事长和葡萄牙华侨华人总会顾问之外，他还是欧洲联合周报葡华版葡华报社的社长。

《听众之友》—您在葡萄牙生活了很多年并活跃在葡萄牙华人社会的各个领域。您如何做到兼顾这些工作的？

詹亮—中国人非常勤奋努力。我也不例外。每天24小时对我来说是不够用的。我1991年到葡萄牙。从那时起，我就从来没有休息过一天，也没有假期。

《听众之友》—您是浙江青田人。在您的记忆里，童年的故乡是什么样的？

詹亮—青田是一座县城。那个时候，家乡大概有20万居民，生活在风景秀丽的瓯江之畔。如今，县城面积与先前比增长了十倍，总人口也有近60万。目前，大约有25万人生活在海外，主要是欧洲。

《听众之友》—您是怎么到的葡萄牙？

詹亮—在我去葡萄牙之前，我的家人已经在那里了。我儿子出生在葡萄牙，我妻子当时也在那边工作。早在1932年，我的祖辈已经开始在葡萄牙生活。

《听众之友》—您对葡萄牙最初的印象是什么？适应当地的生活吗？去之前是否会说葡语？

詹亮—我们县城非常国际化，有各种外语培训班，比如德语、西班牙语、意大利语，也有葡萄牙语。我在出国之前曾经学过一点点葡语。正是这一点点葡语帮了我很大的忙。刚到葡萄牙的时候，我很害羞，也没有时间去学校学习语言，整天就是工作。

também muito do vinho tinto. A melhor parte da minha vida já está em Portugal. Quando cheguei a Portugal, tinha 26 anos. Mas a cultura chinesa já estava no meu sangue. Porém a segunda geração já não é igual. O meu filho é quase 100% português. Fala chinês, mas não consegue escrever caracteres chineses. Em casa, falamos com ele em mandarim e no dialeto de Qingtian, minha terra natal.

**Fanzine** - Tem algum lugar preferido em Lisboa?

**Zhan Liang** - Gosto muito de ir perto do mar, sentir a grandeza do oceano Atlântico. Adoro o céu azul, as nuvens brancas e o ar fresco de todos os dias.

《听众之友》—您在葡华报的工作是怎样的？

詹亮—中国人在葡萄牙生活遇到的最大障碍是语言问题。因此，我们的报纸最主要的功能就是给他们提供帮助。我们把葡国的法律法规翻译成中文，方便他们了解。另一个对中国移民有用的服务是提供新闻，这也是他们最需要的。因此，葡华报既有中国新闻，也有葡国消息，包括葡萄牙足球资讯。所有内容都是中文的。

《听众之友》—在里斯本有中国城吗？华人是否会经常组织各种活动？

詹亮—当地没有中国城。华人主要集中在阿尔托港、孔迪镇和（里斯本的）马丁·莫尼斯、安若斯、阿罗约斯地区，以及智利广场一带。在孔迪镇，大约有二百家华人企业。我们商会每年春节都会组织活动和演出。另外一个重要节日是中秋节，这个日子对旅居海外的华人来说是非常重要的。

《听众之友》—您在海外生活多年，是逐渐习惯了当地生活还是仍然保留着中国人的传统？

詹亮—越来越西化。我现在习惯吃奶酪，还特别喜欢葡萄牙的红酒。可以说我最好的时光是在葡萄牙度过的。刚来葡萄牙的时候，我只有26岁。但中国文化却在我的血液中流淌。移民的第二代就不一样了。我儿子几乎是一个百分之百的葡萄牙人。他会讲中文却不会写汉字。在家里，我们跟他讲中文和青田话。

《听众之友》—您最喜欢里斯本的什么地方？

詹亮—我喜欢去海边，感受大西洋的壮阔。我喜爱每天的蓝天、白云，还有新鲜的空气。



Zhan Liang (à esquerda) se reúne com o presidente da CRI, Wang Gengnian, e os funcionários da Rádio Íris de Lisboa.

# 泰山

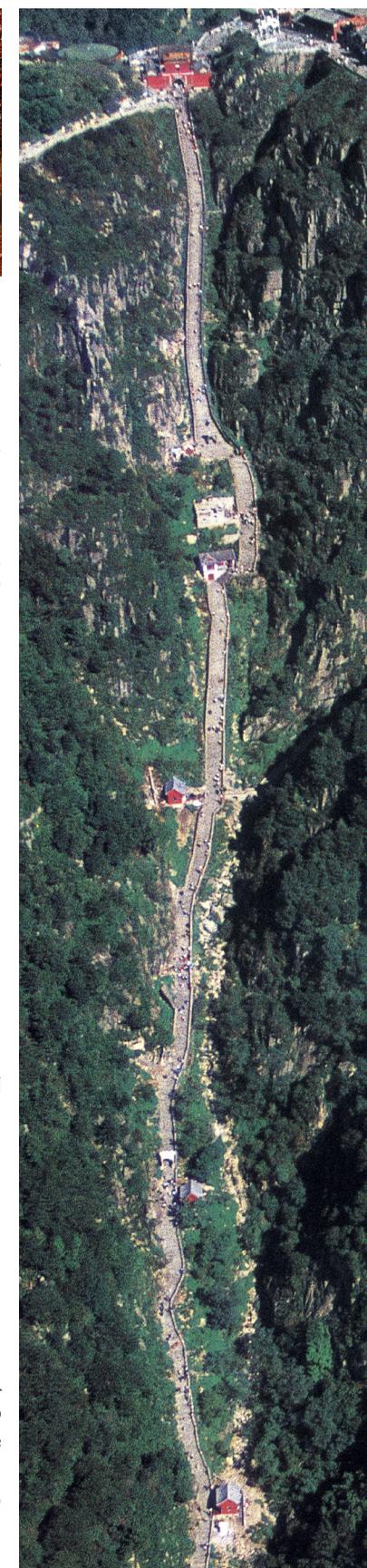
泰山被视为中华文化的象征之一。  
泰山的闻名源于天，亦源于人，而“天”在古代有两层含义，  
即自然和上苍。

# Montanha Taishan

A montanha Taishan se constitui num dos principais símbolos da cultura chinesa.

A fama da montanha Taishan se deve em parte ao Céu e a outra metade aos seres humanos. O “Céu” se entende por dois aspectos: a Natureza e o “imperador celestial” dos antepassados.





## Montanha Taishan

Situada no centro da província de Shandong, a montanha Taishan se estende por mais de 200 quilômetros na direção leste-oeste e possui uma superfície de 426 quilômetros quadrados. Contemplando-a de longe, ela está assentada silenciosamente numa vasta e concentrada base, concedendo um senso estável e solene. Deste perfil, se originaram provérbios chineses como “ser estável como a montanha Taishan” e “ter peso da montanha Taishan”. No leste da planície de Huabei, o pico da montanha Taishan, Yuhuangding, apesar de uma altura de 1.545 metros, sobressai das baixas colinas e planícies que se encontram a seu redor, num raio de várias centenas de quilômetros quadrados. Por isso, existe um dito chinês: “A montanha Taishan é a mais grandiosa sob o céu.”

A montanha Taishan é famosa por seus grandes penhascos e pinheiros. Os granitos duros na natureza e graves na aparência parecem os blocos de músculos e ossos que cobrem a superfície do corpo da montanha. Um poema escrito há 2.500 anos diz: “a montanha Taishan é feita de penhascos e vê-se nela o reino de Lu”. É difícil compreender a grandeza da Taishan sem subir nela. Nos tempos remotos, a montanha pertencia ao reino de Lu e é vista em qualquer lugar do reino.

Os pinheiros da montanha Taishan são viçosos e verdejantes e uivam com o passar do vento. Em pleno outono, vêem-se as agulhas douradas dos pinheiros cobrindo as trilhas da montanha e as copas dos antigos pinheiros parecem suportar as flutuantes nuvens do céu. Os cantos de pássaros e uivos de vento fazem parecer as florestas mais sossegadas, criando-se aí um mundo fora do alvoroço cotidiano. Muitos pinheiros estão enraizados por entre



as fendas dos penhascos e mostram suas formas bem diversificadas e integradas com a montanha.

Além da sua imponência, a montanha Taishan tem também suas paisagens pitorescas, perigosas, serenas e um horizonte amplo. As primeiras são fáceis de entender. E o horizonte amplo se refere à visão panorâmica a partir da montanha para contemplar o sol nascente, os crepúsculos vespertinos, o oceano de nuvens e o rio Amarelo.

No ano 219 a. C, o imperador Qinshihuang, o primeiro na história a unificar a China, subiu a montanha Taishan e mandou construir um altar no cume para render homenagem ao Céu. No sopé, base da montanha, mandou erguer outro altar, homenageando a Terra. As cerimônias foram feitas com a finalidade de agradecer os favores do Céu e da Terra e pedir a proteção para o seu governo e a estabilidade do Estado. Por esta razão, a montanha Taishan obteve uma posição ainda mais elevada em comparação com as outras montanhas.

Nos últimos dois milênios, pode-se contar nos dedos o número de imperadores que subiram a montanha. Já o fluxo de peregrinos, turistas, aventureiros, assim como pessoas em busca de lugares ermos, é impossível contar. O movimento é incessante, o que contribuiu para que a cidade de Tai'an, no sopé da montanha, se transformasse desde a Antiguidade em uma cidade turística.

Ao subir a montanha, a maioria dos antigos viajantes não se portava como aventureiros ou conquistadores da montanha. Eles vinham para apreciar um sentimento “cultural” na Natureza. Por isso, muitos deles, inspirados pelas paisagens, escreveram poemas que expressavam seus sentimentos pela Natureza e pela vida. Alguns escreveram seus poemas diretamente nas grandes rochas ao lado do caminho, outros criaram poemas em bela caligrafia e mandaram gravá-los nas pedras. Estes poemas demonstram os valores estéticos dos chineses sobre as montanhas e os rios.

A prática do alpinismo na montanha Taishan tem

## 泰山

泰山位于山东省中部，东西绵延两百多公里，总面积四百二十六平方公里。从远处眺望，泰山稳稳地扎根在大地之上，展现着气势磅礴的强者风范，所以，中国有很多源自泰山这一特点的成语，例如“稳

如泰山”、“重于泰山”。泰山最高峰——玉皇顶的海拔虽然只有一千五百四十五米，但在方圆百里多为低矮山群和平原的华北平原东部却显得格外突出，故泰山有“天下第一山”之誉。

泰山多峭壁，多松柏。外观庄严、质地坚硬的花岗岩犹如山体突出的肌肉和骨骼。两千五百年前的一首诗这样描写泰山：“泰山岩岩，鲁邦所瞻”。不登上泰山很难感受它的气魄所在。在古代，泰山隶属鲁国，在整个鲁国范围内，极目展望都可以看到泰山。

泰山的松柏葱郁且繁茂，随风呼啸。秋天，金色的松枝叶布满山间小路，冠盖如荫的古树映衬着天上的朵朵浮云，鸟儿的欢畅与瑟瑟的寒风让这里显得愈发静谧，大自然在泰山营造出一个日常喧嚣之外的超然世界。泰山的松柏亦遵循“咬定青山，立根岩中”的原则，与山体完美地融合交织在一起。褪去庄严，泰山的自然景观兼具妙、险、肃等特点，山上视野十分开阔。站在泰山顶上，可观日出，赏黄昏，览云海，眺黄河。

公元前219年，历史上第一位统一中国的皇帝秦始皇登上泰山，下令在泰山峰顶筑土为坛，祭祀天神，另在泰山脚下造坛，祭祀土神，以求报答上苍和厚土，企求保佑国家长治久安，因此，泰山拥有了其他山岳无可比拟的至尊地位。

两千年多年来，到访过泰山的皇帝屈指可数，然而，来这里寻找一份幽静的朝圣者、游客和探险者绵延不绝，这使得泰山脚下的泰安市自古便成为著名的旅游城市。

古时候的登山者并不是为探险或征服泰山而来，他们游历泰山多为追寻对大自然的感悟。因此，很多人在旅程中有感而发，留下了众多感叹自然和生活的诗篇。他们或直接在路边的岩石上作诗，或用苍劲的书法写下诗篇，请石匠镌刻在石头上。这些诗篇和石刻无不展现了中国古人对大山大河的朴素的审美观。

攀登泰山的历史绵延两千多年，这不仅在中国少有，世界范围也属罕见，而关于泰山的历史与文化更是独一无二。中国古语有云“有眼不识泰山”，想要真正认识泰山绝非易事。

1987年，泰山被纳入世界文化与自然遗产名录。

.....  
mais de dois mil anos, um fato raro na China e em todo o mundo. A história e a cultura contidas na montanha são únicas. Conhecer a fundo a montanha Taishan não é fácil, tal como um dito chinês diz: “não se conhece a montanha Taishan aos olhos.”

Em 1987, a montanha Taishan foi tombada pela Unesco como patrimônio mundial cultural e natural da humanidade.

# 盘锦红海滩

文/何昕

提起红海滩，或许你会非常惊讶？诧异于它与众不同的红色。其实，这是一片沼泽区，只不过在每年秋季到冬初的短暂时期，这里的植被会呈现出别样的红色，因而得名“红海滩”。

红海滩风景区地处辽河三角洲湿地内，位于中国东北部的辽宁省盘锦市东南30公里处。红海滩风景区是国家级自然保护区，面积约20平方公里，在自然保护区内，每年都会上演一场“红色盛宴”。

红海滩因其颜色得名，这要归功于生长在这里盐碱滩上的一种名叫“碱蓬草”的植物。海水的涤荡和盐碱滩的沉积为红海滩的存在提供了得天独厚的自然环境。每年4月到5月，碱蓬草开始生长，在整个夏天呈现出生机勃勃的绿色。随着秋天的到来，碱蓬草开始枯萎死亡，却呈现出热烈如火的红色。每当这个时候，大片大片的海滩仿佛被红地毯所覆盖，传递着一种惊世骇俗的美。

红海滩还是珍稀鸟类的天堂，鸟类的种类达到200多种，包括丹顶鹤和黑嘴鸥。



# Praia Vermelha de Panjin

He Xin

É curiosíssimo, uma praia vermelha! Como pode existir? De perto, a constatação: trata-se de uma área de plantas vermelhas, onde as plantinhas que crescem têm esta coloração vermelha na época logo anterior ao outono e até o início do inverno.

A Zona Cênica da Praia Vermelha está localizada no delta do rio Liaohe, cerca de 30 quilômetros a sudeste da cidade de Panjin, província de Liaoning, nordeste da China. Como uma reserva nacional, a área cobre 20 quilômetros quadrados e apresenta anualmente seu abundante “espetáculo natural vermelho”.

A praia recebe o nome por conta de sua aparência, que é causada por um tipo de planta, *suaeda salsa L.*, que floresce no solo salino-alcálico em abundância na praia daquela região. A irrigação das águas do mar e as terras salino-alcálicas sedimentares da praia fornecem as condições privilegiadas à existência da planta e da cor flamejante específica da praia.

A planta começa a crescer naturalmente entre abril e maio, permanecendo verde durante todo o verão. Com a chegada do outono em meados de setembro e outubro, as plantas começam a morrer e ficar completamente vermelhas, e é nesse momento que a praia parece ser coberta por um tapete vermelho infinito, criando uma rara beleza na paisagem da praia.

Como um paraíso de pássaros, a praia Vermelha abriga mais de 200 espécies, especialmente as espécies raras como o grou de coroa vermelha e a gaivina-de-bico-preto.

## 旅行提示

每年九月中旬到十月底是观赏红海滩美景的最佳时期。盘锦市铁路、公路交通便利，距离红海滩风景区仅20公里，有旅游专线直达景区。从辽宁省省会沈阳到盘锦只需一小时车程。



## Dicas de viagem

Desde o meado de setembro até o final de outubro é o melhor período para fazer turismo à praia Vermelha. A cidade de Panjin, com facilidade de transporte ferroviária e rodoviária, dista a 20 quilômetros da Zona Cênica da Praia Vermelha e tem ônibus direto para a região. A viagem de carro entre a cidade de Panjin e a cidade de Shenyang, capital da província de Liaoning, leva uma hora.



## 中国酒文化

# Cultura da bebida alcoólica na China

A China é um dos países do mundo com a mais longa história no domínio do processo de fermentação de bebidas alcoólicas. Segundo pesquisas, a produção de álcool na China é tão antiga quanto a própria civilização chinesa. Existem indícios arqueológicos de que há 5.000 ou 6000 anos os ancestrais da nação chinesa já fabricavam o álcool.

O vinho de arroz chinês é uma bebida alcoólica que tem como matéria-prima o arroz ou arroz glutinoso. É bem popular no sul da China. Diferente da aguardente, esse tipo de vinho não passa pelo processo de destilação. Seu teor alcóolico é menos de 20%. Shaoxing, na província de Zhejiang, é considerada a terra natal do vinho de arroz chinês. Na culinária chinesa, ele é usado como

tempero, para melhorar o sabor da comida.

O vinho medicinal também é uma invenção atribuída aos chineses, uma mistura perfeita do álcool e de remédios da medicina tradicional chinesa. O álcool é um bom solvente orgânico e facilita a dissolução dos diversos ingredientes dos remédios tradicionais.

Parte inseparável da medicina tradicional chinesa, o vinho medicinal tem também uma história milenar. Além de prevenção e tratamento de algumas doenças crônicas, a bebida tem ainda, efeitos contra o envelhecimento e de melhorar a imunidade do corpo humano.

O licor, conhecido como *baijiu* em chinês, é uma bebida destilada de sorgo. Uma aguardente de boa

qualidade tem que passar por um período de armazenamento de mais de um ano. E geralmente sua graduação alcoólica é superior a 40 graus. O licor chinês é transparente e tem sabor forte. A diversidade é muito grande, mas as produzidas nas províncias de Sichuan, Guizhou, Jiangsu, Shaanxi e Anhui são mais famosas.

A aguardente está estreitamente ligada com a tradição nupcial chinesa. Na Antiguidade, as famílias do sul da China começavam a fermentar vinho, quando as filhas ainda eram muito pequenas. Concluído o processo de fermentação, a bebida se guardava em covas. Após vários anos, durante o casamento das filhas, a bebida era retirada e servida aos hóspedes.

中国是世界上最早酿制醇酒的国家之一。酿酒历史源远流长，一路伴随着中国文明史的发展。历史遗迹显示，早在距今五千到六千年前，中国人的祖先已开始酿酒。

米酒，主要原料是大米或糯米，是南方常见的传统地方风味。与白酒不同，米酒的酿造无需蒸馏步骤，所以它的酒精含量一般不超过20%。米酒的故乡在浙江绍兴，如今，米酒常作为调味品使用。

药酒的发明是我国劳动人民的一项创造，它将强身健体的中药与酒"溶"于一体，因为酒精是一种良好的有机溶剂，中药的各种有效成分都易溶于其中。作为中国传统医学重要的组成部分，

药酒已经经历了千百年的发展过程。补益药酒不仅应用于某些慢性疾病的防治，还具有抗衰老和提高人体免疫力的作用。

白酒是中国特有的一种以高粱为原料的蒸馏酒。优质白酒必须有至少一年以上的贮存期，而酒的度数一般在40度以上。白酒酒液清澈透明，芳香浓郁，以四川、贵州、江苏、陕西和安徽等地生产的白酒最为著名。

文化习俗上，白酒与中国传统婚礼有着密不可分的联系。古时在南方，各家各户从女儿孩童时就开始酿酒，发酵完成后，珍藏在窖中。直至女儿成婚时，才取出与来宾分享。



Uma dúzia de vieiras  
8 dentes de alho  
Vinho branco  
Meia cebolinha verde picada  
Um pimentão vermelho e um pimentão verde  
Uma colher de chá de alho em pó  
Uma colher de chá de açúcar  
Meia colher de chá de molho de soja  
Óleo  
Sal a gosto  
Dois feixes de vermicelli, que é um tipo de macarrão fino de arroz

## Vieiras assadas com alho

## 蒜蓉烤扇贝

### Modo de Preparo

Sempre que você for a Xidan, uma rua comercial em Beijing, nos restaurantes especializados em vieiras assadas vai reparar logo nas longas filas na porta desses estabelecimentos. Hoje em dia, muitos chineses adoram comer ostras e vieiras assadas, bem como as asas de galinha que são servidas com muita pimenta em pó. O músculo da vieira é tenro e, mergulhado no molho de alho, fica com um cheiro delicioso. Quando se encontram com os amigos, os chineses gostam de frequentar esse tipo de restaurante para beber e conversar.

① Lave bem as vieiras por fora. Pode utilizar uma escova de dentes ou uma palha de aço para limpar. Reserve as partes com músculo. Despeje em cada concha um bocadinho de vinho branco.

② Pique o alho em pedaços e use um socador para triturar bem. Se preferir, também pode usar o espremedor de alho que não deixa cheiro na mão. Corte o pimentão verde e o vermelho em pedaços. Coloque o vermicelli em água fervente até que fique transparente e macio.

③ Frite o alho esmagado em fogo baixo. Acrescente alho em pó, sal, açúcar, molho de soja e óleo. Quando o alho estiver dourado, adicione os pedaços de pimentão e cebolinha e continue fritando até que se sinta o aroma.

④ Coloque uma colher dessa mistura em cada concha de vieira. Asse as vieiras por mais ou menos dez minutos no forno. Se puder, asse na churrasqueira, com carvão. Para finalizar, coloque um pouco de vermicelli nas conchas. Pronto, é só servir!

## Casar-se na China

Zhu Wenjun

Subir ao altar pode ser um processo complexo e na China deverá ser feito, preferencialmente, antes dos 30 anos. Os chineses dão muito valor ao casamento, fato justificado por um dito com raízes na Antiguidade – Chéng Jiā Lì Yè (primeiro casar para depois apostar na carreira, em tradução livre).

Para se casarem os noivos precisam ter uma casa. Nas cidades também é essencial um carro. Resolvidos esses dois pontos é hora de fazer o registro e receber o certificado de casamento no Escritório de Registro de Casamento. Legalmente casados, os dois convidam familiares e amigos para um almoço ou jantar, onde acontece a cerimônia de casamento propriamente dita.

Para os chineses a data em que é realizada a cerimônia é de extrema importância. A escolha é feita de acordo com o calendário chinês de astrologia. O número par (dia 8 de agosto, por exemplo) é a preferência nacional, porque simboliza união, ou seja, ficar juntos para sempre.

Nas cidades, a cerimônia é uma mistura de tradições chinesas e influências ocidentais. Em vez de os convidados darem presentes, dão o “hongbao”, um envelope vermelho com dinheiro. Na ocasião, os noivos declaram publicamente o seu amor e trocam as alianças, uma adaptação da tradição ocidental. Não há dança e os convidados não são obrigados a se vestir de forma especial. É, de fato, uma festa para reunir amigos e familiares do casal.

No campo, muitas pessoas ainda seguem a tradição e se casam conforme os costumes chineses.

Numa cerimônia cem por cento tradicional, a cor vermelha é dominante, porque simboliza a felicidade e a prosperidade. A decoração é toda em vermelho, assim como os convites, as lembranças, as caixas de presentes e o vestido da noiva. Outro costume importante é a compra de uma nova cama para o casal, coberta com lençóis novos, que devem ser vermelhos também. Em algumas regiões, pessoas até chamam uma criança, normalmente um menino com cinco ou seis anos para brincar na cama nova dos noivos, na esperança de assim influenciarem positivamente a continuidade da linhagem familiar.

No dia do casamento, o noivo tem que se levantar bem cedo para se arrumar e ir buscar a noiva na casa dela. Ele precisa levar consigo presentes em dinheiro, embrulhados em envelopes vermelhos para oferecer aos amigos da noiva, em retribuição pelo fato de eles deixarem a noiva sair para casar. Obtida a autorização, o noivo deve carregar no colo a noiva até chegar à casa dele. A noiva não deve tocar com os pés no chão para não levar embora a sorte financeira da família dela. Depois de chegar à casa do noivo o casal é conduzido ao altar da família, onde presta homenagem ao Céu, à Terra e aos pais. Em seguida a noiva e o noivo fazem uma reverência um ao outro, e assim se completa a cerimônia.

Hoje em dia, há também um número crescente de jovens que optam por casar em igrejas ou simplesmente fugir do fardo que representam todos os preparativos da cerimônia e ir diretamente em Lua de Mel.

## 在中国结婚

本刊记者 朱文隽

对于有些情侣们来说,步入婚姻殿堂可能是个复杂的过程。在中国,人们倾向于在三十岁前完成这桩人生大事。中国人对于婚姻的重视程度之高从“成家立业”这一谚语中可见一斑。

通常情况下,情侣们在结婚前需要置办房产。在城市,一辆家用轿车也是必备的。两项准备工作就绪后,情侣们在结婚登记处登记结婚,成为法定夫妻,然后,新人们会设宴邀请各自的家人和朋友,举行结婚典礼和婚宴。婚宴举办日的选择常常依据中国黄历而定,双数日期(如8月8日)较受欢迎。

如今,城市中的婚礼通常结合了中国传统礼仪和西方习俗。参加婚宴的嘉宾都会送上装有现金的“红包”。新人在全场嘉宾的注视下互相宣读爱的誓言并交换戒指。婚礼中一般没有舞会,嘉宾们也不需要特别着装。婚宴实际上成为夫妻双方朋友及家人欢聚一堂的场合。

在农村,很多人依旧选择传统的婚庆形式。中国式婚礼上,象征幸福和喜庆的红色是主打色,从婚庆装饰到新人派发的请柬、纪念品、礼盒,以及新娘的礼服都为红色。另一个重要的习俗是为新人准备一张新床,床品也都为红色。某些地区还保留着请一个五六岁孩子“滚床”的风俗,以此寄托传宗接代的良好愿望。

结婚当天,新郎需早早起床,穿戴整齐去接新娘。为了能抱得美人归,新郎需准备好红包赠与新娘的朋友。在得到允许之后,新郎需抱着新娘,不可让新娘的脚着地,以免带走新娘家的财气。抵达新郎家后,新人在举行过“一拜天地、二拜高堂、夫妻对拜”的仪式后即成为正式夫妻。

目前,越来越多的年轻人为了能免于筹办婚礼的各种繁琐而选择在教堂举行婚礼或是旅行结婚。



CASA BRASIL (巴西之家)

Ресторан БРАЗИЛЬСКИЙ ДОМ (меню на русском языке)

午餐 (Lunch)

88RMB



纯正巴西烤肉

晚餐 (Dinner)

138RMB

Churrasco

Autêntico do Brasil

Real Brazilian BBQ

周末全天统一价  
Weekend uniform price 128RMB

订餐电话: 5629-1098 / 8530-6308

周一至周五: 11:30~14:30 17:30~21:30

周六、周日: 11:30~21:30

## 田穰苴肃军纪

春秋时期，晋国和燕国联合侵犯齐国。面对严峻的形势，齐相晏婴向齐景公推荐了能文能武的田穰苴。齐景公虽然嫌穰苴出身低微，无奈形势危急，只得任命他为大将领兵迎敌。田穰苴对齐景公说：“国家危机，臣理当效力。但臣身份卑贱，主公骤然提拔臣为大将，恐人心不服，号令难行。希望主公派一位自己最亲近的大臣做监军，才能令出必行。”

齐景公同意了，派亲信庄贾做监军。

穰苴和庄贾商量确定了出征的日期。分手时，穰苴叮嘱庄贾：“兵贵神速，明日午时我在军中恭候，希望监军准时到达，不要误了行期。”

第二天，穰苴提前来到军中，命士兵立木为表，记录时间，同时派人催促庄贾来军中报到。但是，庄贾自恃齐景公宠爱，根本没把穰苴放在眼里，只顾在家中和亲戚朋友喝酒饯行。

穰苴久等庄贾不来，一直到太阳快要落山了，他决定不再等候，就自己一个人登坛誓师，颁布军令，严明军纪。这时，庄贾带领一班人缓缓而来。

穰苴端坐在将台之上一动不动。等庄贾坐稳之后，他厉声喝问：“誓师之日，监军为何迟到？”庄贾不以为然地说：“这次远征，亲朋好友设宴饯行，所以来迟了。”穰苴见他满不在乎，又厉声喝问：“你作为监军，也是三军之将，应当明白军人受命之日，就应该忘其家；在军中执行号令，就应该忘其亲；冲锋陷阵之时，就应该忘其身。现在燕、晋两国进犯，边关告急，齐国正处在危难之时，主公将三

军之众托付你、我二人，责任何其重大！你还有心思去喝酒应酬？！”

庄贾认为穰苴在小题大做，仍然毫不在乎地说：“好在我还没有耽误行期。”穰苴见庄贾仍没有认识到自己的错误，大声斥责道：“你依仗君王宠爱，竟敢怠慢军心，倘若临阵作战，怎么能不打败仗！”他问执法官：“按军法，誓师之日，迟到者该当何罪？”执法官回答：“过时不到，当斩！”庄贾一听“斩”字，人都吓傻了，急忙跑下将台企图溜走。穰苴断喝：“抓回来，推出辕门斩首！”

庄贾的一名随从火速跑到宫中向齐景公求救。但是，当一位大臣赶到军中的时候，庄贾的首级已经被悬挂在辕门上示众了。大臣没有看到庄贾的首级，驾着车也似的冲进军营，高喊：“刀下留人！”穰苴喝住他，再问执法官对驾车冲进军营的人该如何处置。执法官立刻答道：“当斩！”这位官员慌忙说：“我是奉主公命令而来，不关我的事！”穰苴说：“但是军法不可废，应毁车斩马，以代死罪。”

三军将士见穰苴对齐景公的宠臣都能执法如山，一时间，军容整肃。穰苴立即挥师出发，奔赴边境。在途中，穰苴与将士同甘共苦，模范地遵守军法，赢得了全军的信任。将士们士气高昂，作战时奋勇争先，令敌军闻风丧胆，不等齐军开到前线，便撤退了。穰苴利用敌军撤退的时机，乘胜追击，彻底打败了敌人。

当穰苴得胜回朝的时候，齐景公亲自出城迎接，并任命他为大司马，掌握全国的兵权。

(画/傅显渝)

## Tian Rangju aplica a disciplina militar

No período da Primavera e Outono (770-476 a.C.), o reino de Jin e o reino de Yan invadiram o reino de Qi. Diante da situação crítica, o primeiro-ministro do reino de Qi, Yan Ying, recomendou Tian Rangju, um talento tanto na literatura como na arte militar, ao rei Qijingong. O rei, apesar de não estar satisfeito com a recomendação, já que Tian Rangju era uma pessoa de origem humilde, mas sob a pressão da situação militar o nomeou como general. Na audiência, Tian Rangju disse: “É minha obrigação servir o meu país em uma situação crítica. Mas a minha nomeação, de uma baixa posição para a de general, pode não convencer outras pessoas e elas podem recusar a minha ordem. Peço a vossa majestade para nomear um de seus ministros confidentes como supervisor para que todas as ordens sejam respeitadas.”

O rei concordou e nomeou Zhuang Jia como supervisor.

Tian Rangju e Zhuang Jia decidiram a data da partida do exército. Ao se despedir, o general disse ao supervisor: “A velocidade é o que conta na guerra. Vamos nos encontrar amanhã no quartel na hora marcada para a cerimônia de juramento da expedição.”

No dia seguinte, Rangju chegou ao quartel com antecedência e mandou erguer uma estaca de madeira para marcar a hora. Depois mandou chamar Zhuang Jia para vir com urgência ao local. No entanto, Zhuang Jia, que se gabava da confiança do rei e da sua alta posição social, se reteve no banquete de despedida com os amigos e parentes, ignorando a ordem.

No quartel, Rangju esperou pelo supervisor até ao pôr-do-sol sem ver nem sombra dele. Decidiu sozinho dar ordem à expedição e aplicar a disciplina militar. Só nesse

momento é que Zhuang Jia apareceu com toda a calma, acompanhado de sua comitiva.

No palanque, Rangju, de cara fechada e sem se mover de sua poltrona, esperou o supervisor sentar-se e começou a perguntar em voz severa: “Por que o senhor chegou atrasado à cerimônia de juramento?”

“Como é uma grande expedição, meus amigos e parentes me ofereceram um banquete para as despedidas, por isso, cheguei atrasado”, disse Zhuang Jia sem pensar.

Rangju repreendeu: “Na qualidade de supervisor nomeado pelo rei, o senhor, como um dos comandantes do exército, deve entender que ao aceitar a ordem tem que deixar de lado sua família; ao aplicar as ordens militares, tem que deixar de lado seus entes; e ao lançar-se aos inimigos, tem que deixar de lado sua vida. Agora, os Yan e os Jin estão a invadir nosso país, os guardas da fronteira precisam de apoio e o país está em perigo. O rei nos incumbiu de comandar todo o exército. Quão grande nossa responsabilidade! Como você se entretive com banquete com os amigos e parentes?!”

Zhuang Jia não ligou para a indignação do general, considerando-a um exagero. Vendo que Zhuang Jia não reconheceu o erro e continuava a desculpar-se, Tian Rangju ficou furioso: “Você se gaba das relações íntimas com o rei e não respeita a disciplina. E isso pode abater a moral dos militares. Uma vez no campo de batalha, como nosso exército não perderia?” E perguntou ao comandante responsável pela disciplina: “Qual punição deve ser aplicada a um militar que chegue atrasado no dia

de prestação de juramento?”

O comandante respondeu: “O culpado deve ser executado!” Ao ouvir a palavra “executado”, Zhuang Jia empalideceu cheio de pânico e logo saiu correndo do palanque para fugir. Mas, Rangju deu a ordem: “Captem-no e o executem fora da porta do quartel!”

Uma pessoa da comitiva de Zhuang Jia correu ao palácio real urgindo o socorro do rei, mas quando um ministro chegou ao local, a cabeça de Zhuang Jia estava pendurada à porta do quartel. O funcionário do rei não viu a cabeça de Zhuang Jia. Conduzindo sua carroça, invadiu o quartel, gritando: “Poupem-lhe a vida, por favor!” Rangju mandou parar a carroça. Voltou a perguntar ao comandante da disciplina qual a punição para um militar que invadissem o quartel conduzindo uma carroça. A resposta veio imediatamente: “O culpado também deve ser decapitado!”

“Vim mandado pelo rei. Não estou envolvido no assunto”, disse o funcionário apressadamente.

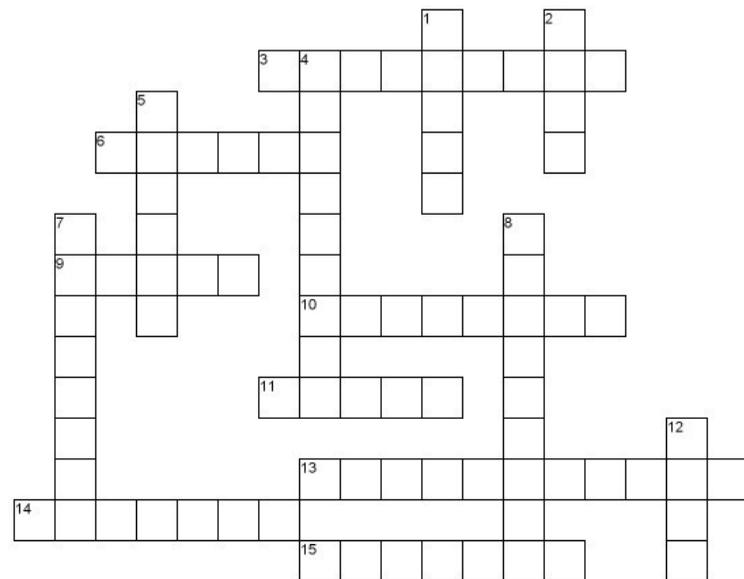
Rangju continuou: “Mesmo assim, a lei militar tem que ser respeitada. Como você estar obedecendo ordens, sua vida será poupada. Em lugar da sua vida, destruiremos sua carroça e sacrificaremos o seu cavalo!”

Os militares do exército do reino de Qi viram o comportamento de Rangju e o tomaram a sério. E sob a ordem do general, partiram para fronteira. Com a moral elevada, as tropas avançavam vigorosamente nas batalhas e derrotaram os inimigos completamente.

Quando Rangju voltou triunfalmente à capital, o rei saiu da cidade para recebê-lo pessoalmente e nomeou-o marechal, concedendo-lhe o poder militar das forças armadas do país.



# Cruzadinhas



### Verticais

1. Grupo que prefere utilizar o transporte público.
2. Ingrediente assado com vieiras.
4. Forma de vida mais moderna para os chineses.
5. Maneira pela qual os quadrigêmos se distinguem.
7. Significado simbólico do Céu na China.
8. Quantidade de pares das cidades irmãs entre China e Brasil.
12. Dinastia em que a pintura de retrato chegou ao auge.

### Horizontais

3. Reino antigo onde fica a montanha Taishan.
6. Estação do ano em que a praia Vermelha fica vermelha.
9. Matéria-prima do vinho mais famoso de Shaoxing, da província de Zhejiang.
10. Tema principal do Encontro de Países Emergentes realizado em Beijing.
11. Maior portal de busca em chinês.
13. Processo para produzir aguardente.
14. Tipo do solo da praia Vermelha.
15. "Presente" que os convidados chineses dão aos noivos no casamento.

## Jogo dos cinco erros

Descubra os cinco erros entre os dois desenhos abaixo.

考眼力  
请在下列图中找出五处不同。



### Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

### Horários e frequências (vigente a partir do dia 28 de outubro de 2012)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

### Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 8 de junho de 2012)

Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22 <sup>o</sup> *	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto*	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

# portuguese.cri.cn

## O Grupo StarTimes

A TV QUE A SUA FAMÍLIA MERECE.

O grupo StarTimes, fundado em 1988, é o melhor fornecedor do mundo de soluções para TV digital, operador do investimento em rede básica e integração de serviços de valor agregado no segmento rádio e televisão. Trata-se da operadora de TV digital móvel mais influente na África.

A StarTimes desenvolve projetos que conectam televisão digital e engenharia de rede. A adaptação do sistema inclui técnicas de coleta, edição e transmissão do sinal digital a partir da estação de TV, técnicas da rede IP e aplicação das técnicas de TV digital. Entre os produtos que oferece estão equipamentos Front-end e set-top terminal para TV digital. A StarTimes já prestou serviços de engenharia de integração de sistema para várias grandes operadoras de televisão.

Em 2007, a StarTimes iniciou os investimentos e a elaboração do projeto de TV Digital e de TV Móvel em Ruanda, Guiné-Bissau, Nigéria, Tanzânia, Uganda, Quênia, África Central, Burundi, Moçambique e Senegal. O projeto também se estenderá à Costa do Marfim e ao Benin. Espera, ainda, estabelecer parcerias abrangentes com mais países africanos e outras nações para o desenvolvimento conjunto e implementação de serviços de TV digital.



## 四达时代集团

四达时代集团公司始创于1988年，是国际广播电视行业最具实力的数字电视整体解决方案提供商、基础网络投资运营商、增值业务合作运营商，目前也已成为在非洲最具影响力的数字电视、手机电视运营商。

四达时代对外承接数字电视系统集成和附随工程项目，公司系统集成业务集电视台数字架编播技术、IP网络技术和数字电视技术于一身，产品涉及数字电视前端设备和终端机顶盒产品，曾为数十家大型电视运营商提供过系统集成工程服务。

四达时代自2007年始先后在非洲卢旺达、几内亚、尼日利亚、坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、布隆迪、中非、莫桑比克、塞内加尔等十多个国家投资建设了数字电视、手机数字电视等运营项目，科特迪瓦、贝宁的项目建设也即将开始。同时，我们也期待着与更多的非洲国家和其他地区合作伙伴全面合作，共同开展数字电视建设和数字电视运营服务。

www.startimes.com.cn



**CRI**online  
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2012年第五期 总第37期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Departamento de Português

CRI-39

Rádio Internacional da China

P. O. BOX 4216

Beijing, China